

# よこはま Yokohama

Febrero 2017 (No. 215) Boletín mensual publicado el día 5 de cada mes

こうえきざいだんほうじん よこはましこくさいこうりゅうきょうかい  
公益財団法人 横浜市国際交流協会 YOKE (Asociación de Yokohama para el Intercambio y Comunicación Internacional)  
〒220-0012 Yokohama-shi Nishi-ku Minatomirai 1-1-1 Pacífico Yokohama, Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5F  
Tel. 045-222-1171 Fax. 045-222-1187 Pág. Web <http://www.yoke.or.jp/spanish/index.html> E-mail: [yoke@yoke.or.jp](mailto:yoke@yoke.or.jp)

コンビニで住民票が取得できます

## SI TIENE LA TARJETA "MY NUMBER CARD" PUEDE OBTENER ALGUNOS CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA



Han comenzado la expedición de algunos certificados en las tiendas de conveniencia a partir del 23 de enero. Certificados que se pueden obtener ① Copia del certificado de registro de residente (Jyumin-hyo no utsushi) ② Certificado de los datos mencionados en el "Jyumin-hyo" (Jyumin-hyo kisai-jiko shomei-sho) ③ Certificado del registro de sello personal (Inkan-toroku shomei-sho) ④ Copia de las observaciones complementarias del Registro familiar (Koseki no fuhyo no utsushi) de las personas que tienen registrado su domicilio legal en Yokohama. ⑤ Certificado del registro familiar, completo o de datos individuales (Koseki shomei-sho) de las personas que tienen registrado su domicilio legal en la ciudad. La tarifa de ① a ④ es de 250 yenes, 50 yenes más barato que en la ventanilla de la municipalidad y la tarifa de ⑤ es de 450 yenes, igual que en la ventanilla. Para obtener los certificados ustedes mismos, deben manejar la máquina llamada "Multi-copia" en la tienda. Para hacerlo se necesita la tarjeta "My Number Card" y su código secreto. Este servicio está disponible en las tiendas de conveniencia tales como 7 Eleven, Lawson, Family mart y Circle K Sunkus que cuentan con la máquina "Multi-copia". El horario de este servicio: en caso de ①②③: De las 6:30 a las 23:00 hrs. (excepto del 29 de diciembre al 3 de enero) En caso de ④⑤: De lunes a viernes de las 9 a las 17 hrs. (excepto los feriados). INFORMACIÓN: Centro de consulta sobre la expedición en tiendas de conveniencia, con el Tel. 045-664-2525. Acerca de la tarjeta "My number" al Shimin-kyoku Madoguchi service-ka, con el Tel. 045-671-2176 (sólo en japonés los dos números)

すいどうかん たいしんかん とりかえる こうじ  
水道管を耐震管に取り替える工事

## OBRAS PARA CAMBIAR LAS CAÑERÍAS ACTUALES POR CAÑERÍAS ANTISÍSMICAS

Como una parte de las medidas para desastres, la ciudad de Yokohama está haciendo obras de cambio de las cañerías de agua, por las nuevas antisísmicas. En la ciudad de Sendai este tipo de cañerías no tuvo ningún daño durante el gran desastre de Higashi-nihon. La obra de construcción de un tramo tardará de 6 a 8 meses, pero las obras se harán por turnos dentro del tramo, así que la obra en frente de una casa sólo durará unos días. Tal vez puedan tener dudas de por qué se cavan 2 ó 3 veces en el mismo lugar, pero esto se hace necesario para disminuir las horas del corte de agua, y el lugar se pavimentará provisionalmente.



ごうどうしゅうしよくめんせつかい  
よこはま合同就職面接会

## ENTREVISTA CONJUNTA PARA LAS PERSONAS QUE ESTÁN BUSCANDO TRABAJO



El jueves 23 de febrero de las 13:00 a las 16:00 hrs. (recepción hasta las 15:45 hrs.), se realizará una reunión de entrevista para las personas que desean trabajar en Yokohama, sin límite de edad, ni lugar de domicilio. Participarán 50 empresas. REQUISITOS: Tener la habilidad de trabajar usando el japonés y contar con los requisitos de elegibilidad para el empleo. Llevar su currículum vitae. No se necesita la solicitud previa. LUGAR: Shintoshi-Hall del 9º piso de los Almacenes Sogo, salida Higashi-guchi de la estación de Yokohama. INFORMACIÓN: Hello Work Yokohama con el Tel. 045-222-8609, o Keizai-kyoku Koyo-rodo-ka, 045-671-2343 (sólo en japonés, en ambas oficinas).

## SE CONVOCA A ESTUDIANTES EN LA ESCUELA DE ENTRENAMIENTO DE FORMACIÓN PROFESIONAL EN ABRIL 2017

Estas clases están dirigidas a las personas que tienen el requisito de elegibilidad para el empleo. Pueden trabajar usando el japonés. Hay un cupo especial para las madres/padres solteros o las personas que reciben ayuda social.

A partir del miércoles 15 de febrero repartirán la solicitud en la Municipalidad del distrito, Hello Work, etc., y se aceptará la solicitud entre el 15 y 24 de marzo. LUGAR DE LA ESCUELA: Yokohama-shi Chuo Shokugyo Kunrenko, Naka-ku Yamashita-cho 253 Dentro del Yokohama-shi Shokunou-kaihatsu Sogo-center. CUPO: 20 personas/clase. DERECHOS DE MATRÍCULA: Gratis, sin embargo, hay que pagar 9.000 yenes ó hasta 25.000 yenes como el costo de materiales didácticos. REUNIÓN INFORMATIVA: Martes 7 de marzo 1) de las 10:00 hrs. 2) de las 14:00 hrs. INFORMACIÓN: Tel. 045- 664-6825, Fax. 045-664-2081 (sólo en japonés) <http://www.city.yokohama.lg.jp/keizai/koyo/syokkai/kunren0.html> (a partir del 15 de febrero)

CLASE	CURSO
Base de computación	Del martes 18 de abril al lunes 26 de junio (por 2 meses)
(1) Contabilidad usando las técnicas de ofimática (2) Trabajo de oficina para la atención de los ancianos y tratamiento médico, usando las técnicas de ofimática	Del martes 18 de abril al miércoles 26 de julio (por 3 meses)
CAD (Diseño asistido por computadora)	Del miércoles 19 de abril al viernes 29 de septiembre (por 6 meses)

オリンピック選手によるバスケットボール教室

### CLASE DE BALONCESTO DIRIGIDA POR LOS JUGADORES QUE PARTICIPARON EN LAS OLIMPIADAS

Se llevará a cabo una clase de baloncesto por los jugadores que participaron en las Olimpiadas de Río de Janeiro, Brasil. DÍA Y HORA: Domingo 19 de marzo, de las 9:30 a las 12:30 hrs. LUGAR: Yokohama-shi Hiranuma Kinen Taiiku-kan. Tomar cualquier autobús Vía Mitsuzawa Ground, desde la parada No.6 hasta la No.10 en la terminal oeste de Yokohama, y bajar en “Mitsuzawa Sogo Ground, 1 minuto a pie desde la parada. CUPO: 80 alumnos, por orden de solicitud. REQUISITOS: Los alumnos de la escuela secundaria y secundaria superior que viven o estudian en Yokohama. Pueden conseguir el documento de solicitud en Koho-sodan kakari de la municipalidad del distrito, los centros de deportes de Yokohama o Pág. web: [www.yspc.or.jp/ysmc/](http://www.yspc.or.jp/ysmc/) SOLICITUD: Llamar por teléfono al 045-477-5050 (sólo en japonés) o enviar un facsímil al 045-477-5052, del 11 de febrero al 11 de marzo, a “Yokohama-shi Sports Ikagaku Center”. Para mayor información, al mismo lugar.



かがくたんせん ごと じょうせんたいけんかい  
科学探査船タラ号セミナー 乗船体験会

### SEMINARIO SOBRE EL BARCO DE EXPLORACIÓN CIENTÍFICA LLAMADO TARA-GO Y LA EXPERIENCIA DE EMBARCARLO

DÍA Y HORA: Sábado 18 de marzo, la primera parte es de las 13:00 a las 14:00 hrs. y la segunda es de las 14:30 a las 16:00 hrs. LUGAR: 1ª parte, en la emisora de Yokohama de NHK “NHK Yokohama hoso-kyoku”, y 2ª parte, en Yokohama Shinko Futo (embarcadero). CUPO: Alumnos de primaria y sus tutores, en total 90 personas. SOLICITUD: Mandar un postal de ida y vuelta, escribiendo el código postal, dirección, nombre, No. de teléfono, fecha de nacimiento y sexo. DIRECCIÓN: NHK Yokohama Hosokyoku. Tel. 045-212-2822. Para mayor información, comuníquese con Yokohama-shi Kokusai-kyoku, Tel: 045-671-2079 (sólo en japonés), o la Pág. web: [www.city.yokohama.lg.jp/kokusai/](http://www.city.yokohama.lg.jp/kokusai/)

どうぶつえん  
動物園 バレンタインイベント

### EVENTOS DEL DÍA DE SAN VALENTÍN EN LOS JARDINES ZOOLOGICOS



Asociado a los eventos de San Valentín, en el Jardín Zoológico “Yokohama Zoorasia” dan la comida especial a los animales, y en el Jardín Zoológico “Nogeyama Dobutsuen” ofrecen chocolates a los visitantes por orden de llegada. Como parte de los eventos, en “Kanazawa Dobutsuen” los visitantes podrán darles la comida a los animales. DÍA: Sábado/feriado 11 y domingo 12 de febrero. En caso de tiempo borrascoso, se suspenderá. Para mayor información, al Zoorasia con el Tel. 045-959-1000, al Nogeyama con el Tel. 045-231-1307 o al Kanazawa con el Tel. 045-783-9100 (sólo en japonés) o entrar a la página web en español desde <http://www.hama-midorinokyokai.or.jp>

## CLASE DE COCINA DE PRIMAVERA

### PARA LOS ALUMNOS DE PRIMARIA Y SECUNDARIA Y SUS PADRES

Se llevará a cabo la clase de cocina usando los pescados y verduras que llegan al mercado. Luego recorrerán el mercado. DÍA Y HORA: Sábado 11 de marzo, de las 9:00 a las 13:30 hrs. LUGAR: La cocina del 3er. piso del Mercado Central “Chuo oroshiuri-shijyo honjyo” que se sitúa en Yamauchi-cho 1 de Kanagawa-ku. CUPO: 15 parejas (30 personas). REQUISITOS: Alumnos de 4º grado de primaria hasta 3er. grado de secundaria que viven o estudian en Yokohama y sus tutores. COSTO: 2000 yenes. SOLICITUD: Mandar un postal de ida y vuelta al mercado central, escribiendo el nombre del evento, dirección, su nombre, No. de teléfono y en la tarjeta de vuelta con su dirección y nombre. Dirección: 〒221-0054 Yokohama-shi Kanagawa-ku Yamauchi-cho 1, “Chuo oroshiuri-shijyo honjyo”. FECHA LÍMITE: Miércoles 1º de marzo. Para mayor información, comuníquese con el mercado, Tel. 045-459-3337 (sólo en japonés.)



ほどがやこくさいこうりゅう スタッフ募集  
保土ヶ谷国際交流 スタッフ募集

### SE CONVOCA A PERSONAL EN LA SALA DE HODOGAYA

La Sala de Hodogaya busca a personas interesadas en trabajar en la Sala. REQUISITOS: ① Poder conversar, leer y escribir en japonés y dedicarse al trabajo usando el japonés. ② Saber usar la computadora; E-mail, Word y Excel, etc. REUNIÓN DE EXPLICACIÓN: Sábado 18 de febrero, de las 15:30 a las 16:30 hrs. Ese mismo día es la fecha límite de solicitud. LUGAR: Iwama Shimin Plaza, 2 minutos a pie de la estación Tenno-cho de Sotetsu, ó 5 minutos a pie de la estación Hodogaya de JR. Para mayor información, a la Sala de Hodogaya o a la página web de la Sala, <http://www.hodogaya-kokusai.com/ja-01/8587/>

だい かいこうなん まつ  
第 18 回港南ラウンジ祭り

### DECIMOCTAVO FESTIVAL DEL SALÓN DE KONAN

DÍA Y HORA: Domingo 26 de febrero, de las 10:30 a las 15:30 hrs. LUGAR: “Himawari no Sato Hall”, 4º piso de Konan Kumin Bunka Center, 3 minutos a pie de la estación Kamiooka de Keikyu/metro. PROGRAMA: Certamen de discursos en japonés por extranjeros, presentación de canciones y bailes del mundo, quioscos por los grupos registrados en el Salón, y además habrá servicio del té con pastel de diferentes países. Entrada libre. Para mayor información, comuníquese con el Salón de Konan, Tel: 045-848-0990. Ver la lista B.

#### LISTA A Para información médica, de vivienda u otras consultas en español

AMDA (Centro Internacional de Información Médica)	03-5285-8088	De lunes a viernes: 9:00 - 20:00 hrs. <a href="http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13">http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13</a>
Centro de Apoyo a la Vivienda para Extranjeros de Kanagawa	045-228-1752	Lunes y jueves 10:00 -17:00 hrs. martes 10:00-13:00 hrs.
Consulta sobre Educación para Extranjeros de Kanagawa	045-222-1209 045-232-9544	4º sábado 10:00 - 13:00 hrs. (en YOKE)
LAL Línea de Apoyo al Latino	045-336-2477 0120-66-2477	Miércoles 10:00 - 21:00 hrs. Viernes 19:00 - 21:00 hrs. Sábados 12:00 - 21:00 hrs.

#### LISTA B Horario de atención en español de YOKE Centro de Información y los Salones.

NOMBRE	TEL	HORARIO
YOKE Centro de Información (YOKE Joho ·Sodan Corner)	045-222-1209	De lunes a viernes 10:00 - 11:30 y 12:30 - 16:30 hrs. 4º sábado 10:00 - 12:30 hrs.
Salón de Amistad Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Lounge)	045-989-5266	Miércoles 9:30 - 13:30 hrs.
Salón Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu :Lounge)	045-848-0990	1º y 3er. lunes 10:00 - 14:00 hrs.
Salón Internacional de Kanazawa (Kanazawa Kokusai Koryu Lounge)	045-786-0531	Martes 13:00 - 17:00 hrs.
Salón de Intercambio Internacional de Tsurumi (Tsurumi-ku Kokusai Koryu Lounge)	045-511-5311	Miércoles y jueves, 9:00-17:00 hrs. Viernes, 9:00 - 21:00 hrs.